



Paris accueille Kantuketan

C'est une première : un programme intitulé « L'univers du chant basque à Paris » a été élaboré par l'Institut culturel basque, en partenariat avec Pariseko Eskual Etxea.

Tout d'abord, notre exposition « Kantuketan » a été installée pendant un mois en plein cœur de la capitale, précisément à l'Eglise Saint-Merry dans le 4^{ème} arrondissement (dont je remercie vivement les responsables de cette paroisse). Mais autour de cette manifestation, ce sont de nombreux événements artistiques que nous avons souhaité mettre en place, en invitant des artistes basques de styles musicaux différents à participer à cette opération. Enfin, avec le concours de notre service « Spectacle Vivant », nous avons recherché des lieux de spectacle de renom, comme Glazart ou le Divan du monde, afin de faire connaître notre culture, non seulement aux 30 000 basques de Paris, mais aussi à un large public de tous horizons.

Cette première expérience avec des nouveaux partenaires devrait être de bon augure pour poursuivre activement notre travail en faveur des artistes basques, et tout particulièrement, l'accompagnement et l'aide à la diffusion des jeunes et nouveaux talents.

Kantuketan Parisen

Euskal kantua entzungai izan da hilabete batez, urrian, Pariseko toki desberdinetan. Gertakari honek bozten gaitu eta lehen-lehenik, Pariseko Euskal Etxea eskertu nahi nuke. Alabaina, oso garrantzitsua da euskal kantua gozaraztea eta ezagutaraztea, nola Pariseko euskaldunei hala mundu zabaletik hiri nagusira datorren publiko zabal bati.

«Kantuketan» erakusketa ibiltaria Saint-Merry elizan ezarria izan da, baina horri datxikola, hainbat animazio desberdin antolatu dugu, hain zuzen erakusteko euskal kantuak eta musikak bizirik dirautela, eta arraberritzen direla, artisteri esker.

Bertzalde, Euskal Herriko kantari eta musikariak, bertzeak bertze, Pariseko ikusgarri-gela famatu zenbaitetan aritu

dira, hala nola Glazart eta Le Divan du monde deituta, eta horrek ondorio onak ekar lezazke, lehenik partaidetza berriak indartzeko, eta geroari begira, euskal kulturaren hedapena Parisen hobeki finkatzeko.

Azkenik, iruditzen zait « Kantuketan » Parisen ezarri, parada ezinago hobea dela euskal kulturaren hobeki ezagutarazteko eta Euskal Herriaren irudi baikor baten emaitako. Gertakari hau izan dadila ere Pariseko Euskal etxearen onetan, geroan ere gure herritarrek babesleku goxo eta euskaldun bat ukan dezaten, Frantziako hiri nagusira datozenean.

Pantxoia ETCHEGOIN
Zuzendaria/Directeur

Pratiques culturelles et personnalités collectives : une enquête est en cours

Une des images du Pays Basque est celle d'un pays à forte identité culturelle et linguistique. Une autre image, confortée par les études démographiques, est celle d'un pays de plus en plus cosmopolite qui ne doit sa croissance qu'à l'apport de populations extérieures. Appartenance identitaire marquée d'une part, pluralisme culturel de l'autre, la véritable connaissance des perceptions des gens de ce pays est somme toute parcellaire... Dans le cadre de son nouveau programme BatekMila, l'Institut culturel basque vient justement de démarrer une enquête à la fois quantitative et qualitative pour mieux connaître les différentes identités qui se croisent aujourd'hui en Pays Basque nord. Ce même travail est mené en Pays Basque sud par la Société d'Etudes Basques Eusko

Ikaskuntza. L'enquête quantitative menée en Pays Basque nord auprès de 1600 personnes permettra grâce à un questionnaire, d'évaluer leurs pratiques et références culturelles (loisirs, vie associative), la perception qu'ils ont du pays où ils vivent, de sa langue et de sa culture, leurs attentes vis-à-vis de ce pays, leur relation aux autres cultures, etc. L'enquête qualitative (groupes de discussion, entretiens individuels) complètera l'approche statistique, en approfondissant des thèmes particuliers.

La collecte des données devant être achevée d'ici la fin du mois de novembre, les résultats de ce travail seront rendus publics dès l'automne 2005. Il conviendra à ce moment-là d'en tirer les enseignements nécessaires pour mener une politique culturelle qui colle à la réalité socioculturelle du pays.

Kultura praktikak eta nortasun kolektiboak : inkesta abiatua da

Usu erraiten da Euskal Herria nortasun azkarreko herria dela. Erraiten da ere, eta ikerketa demografikoei baieztatzen dute, gero eta kanpotiar gehiago bada-torrela Euskal Herrira eta haueri esker dela jende kopurua emendatzen. Zer dakigu xuxen gaur Euskal Herri honetan gurutzatzen diren nortasun desberdinez ? Euskaldunak direnek nola sendi dute beren burua, nola bizi dute beren euskalduntasuna ? Euskaldunak ez direnak zein kultureta-koak dira eta nolako praktika kulturalak dituzte ? Nolako per-

zepzioa dute hemengo hizkuntzaz eta kulturaz, integratuak direa edo nahi luketea izan ? Hemen erai-kiko duten geroari buruz, zer nolako asmoak dituzte ? Euskal kultur erakundeak inkesta bat alhan ezarri du berriki galdera haueri erantzuteko asmoarekin. Inkestak bi alde baditu, bat kantitatibo, bestea kualitatibo eta Euskal Herri osoan eramaten da (Eusko Ikaskuntzari esker egiten da hegoaldean). Alde batetik beraz, inkestalariak etxez etxe ibiltzen dira, galdesorta batekin : 1600 pertsona orotara galdez-

katuko dituzte iparraldean. Bestalde, bi eztabaida-talde ere muntatuko dira, gai batzu hurbilgotik aztertzeko. Lan kualitatibo honek barnatasun gehiago ekarriko dio ikerketari. Datu bilketak bukatua behar luke azaro undarreko. Emaitzak 2005eko larrazkenean berantenez zabalduko dira. Hortik landa, elkartek eta erakundek zerbait erakasper atera beharko dute, euskarak eta euskal kulturak ahal eta presentzia egokiena eta handiena ukan dezaten toki guzietan.



Connaitre les pratiques culturelles et les différentes identités du Pays Basque, tel est l'objectif de l'enquête en cours.

Au service des artistes basques

Le phénomène est assez récent au Pays basque, mais depuis quelques années, il se faisait pressant : les artistes manifestaient en toute occasion leur désir de mieux faire pour que s'épanouisse leur expression artistique, et posaient dans le débat public leurs besoins en matière de formation et d'accompagnement.

En mettant en place, en son sein, dès juin 2003, un service spectacle vivant, et en faisant appel aux compétences de Frank Suarez, l'Institut culturel basque s'est attaché à répondre à cette attente. Au terme d'une année d'activité, la priorité demeure l'aide à la création et à la diffusion du spectacle vivant d'expression basque, avec en point de mire le projet pluridisciplinaire BatekMila.

Une création en marche

S'il a toujours privilégié l'aide à la création, l'Institut culturel basque lui donne aujourd'hui, grâce au travail de son service spectacle vivant, un caractère de priorité. "Très concrètement", explique Frank Suarez, responsable du service, "des dossiers nous parviennent, qui émanent de groupes ou de compagnies. Nous en prenons connaissance, nous les étudions, et s'ils correspondent à un certain nombre de critères que nous avons définis, nous décidons de les accompagner." Un accompagnement qui se traduira par un premier avis, des conseils pour s'orienter dans le labyrinthe des démarches techniques et administratives, et surtout un suivi de l'évolution du projet, ainsi qu'une aide financière, conditionnée par l'aboutissement de la création. Sans oublier les possibles propositions de rencontres, destinées à enrichir encore la création en cours. "C'est par exemple le cas pour le spectacle "Ahoz aho", de la compagnie Lagunarte (*) dont j'accompagne actuellement le projet de création", précise Frank Suarez. "Nous avons décidé de leur faire rencontrer une formation de jazz de Chicago, l'Ethnic Heritage Ensemble, qui vient en résidence à Bayonne fin octobre, et qui est à même de nourrir à la fois leur projet et leur vécu artistique. Ce groupe, dont le leader a joué avec les plus grands (Dizzie Gillespie, Stevie Wonder, Paul Simon...)

proouve depuis une vingtaine d'années qu'il existe des liens très forts entre musiques traditionnelles africaines, jazz, et rythmes populaires afro-américains. De son côté, Lagunarte va prouver que l'on peut mêler étroitement chants basques, occitans, jazz et improvisation.

Entre les deux formations, nous sommes convaincus qu'il y a vraiment des croisements possibles." La rencontre aura bien lieu, le 1er novembre sur la scène de la MVC Balichon, à l'occasion d'un concert commun.

Des horizons nouveaux

Toujours guidé par le souci d'ouvrir des horizons nouveaux et de permettre à des artistes d'ici de rencontrer des artistes d'ailleurs, l'Institut culturel basque entend bien poursuivre la mise en place de résidences d'artistes, formule qui a

déjà fait ses preuves par le passé. C'est ainsi que la rentrée 2004 de l'école de musique Biligarroak d'Hasparren s'est déroulée en présence du quintet géorgien Urmuli, accueilli au centre culturel Eihartzea pour une résidence de quatre jours. Les chanteurs et musiciens géorgiens ont ainsi eu l'occasion d'apprécier le travail effectué auprès de ces jeunes en formation musicale. Ils ont également pu échanger avec des musiciens basques autour d'un repas chantant, organisé en l'honneur de leur visite, et au cours duquel des voix géorgiennes et basques se sont mêlées pour entonner des mélodies d'ici et de là-bas. Enfin le quintet s'est produit sur scène, toujours à Hasparren, en deuxième partie du trio Agotak. Découverte, écoute mutuelle, échanges... Et l'envie d'aller toujours plus loin, pour celui qui repart comme pour celui qui reste. "Ces résidences se poursuivront, indique Frank Suarez, d'autres artistes viendront ici, et des artistes basques se rendront aussi dans ces pays."

Les chemins de la diffusion

Sur la voie de la professionnalisation, les artistes basques doivent faire face à un autre écueil : celui de la diffusion. Là encore, l'intention du service spectacle vivant de mettre en place un réseau de diffusion trouve aujourd'hui sa concrétisation pour cinq compagnies d'ici qui vont avoir l'opportunité de se produire au Pays Basque sud. Grâce à une collaboration entre l'Institut culturel basque et les responsables de la Culture du Gouvernement Basque, "Le Petit Théâtre de Pain" (théâtre), "Traboules" (marionnettes), "Tokia" (spectacle jeune public), Koldo Amestoy et Pantxix Bidart (conte et musique), et "Elirale" (danse contemporaine) vont pouvoir se produire à Galdakao, Donostia, et Eibar, où leurs spectacles seront vus non seulement par un vrai public, mais aussi par des programmeurs qui décideront, ou pas, de les intégrer dans le catalogue des spectacles diffusés dans l'ensemble du réseau (une quarantaine de salles en Euskadi). "Ce sont des spectacles qui existaient déjà, mais qui avaient du mal à tourner", note Frank Suarez. "Nous les aidons à la diffusion en partant du principe que plus on se produit sur scène, plus on apprend, mieux on maîtrise la technique, les différents lieux, et plus on a de contacts pour entrer dans les réseaux... Il s'agit pour nous de permettre à ces compagnies de jouer dans ces différents théâtres, qui sont tous de très beaux lieux, sans aucun frais."

Autre temps fort de l'action du service spectacle vivant, la programmation de nombreux artistes



Compagnie Elirale

Euskal artisten

Euskal artisten hobeki laguntzeko, Euskal kulturekainean, arduradun gisa Frank Suarez hauta

Sorkuntza

« Eskuratzen ditugun proiektuek finkatu ditugun irizpideak errespetatzen badituzte, erabakitzen dugu lagunduko ditugula. Lehenik, gure iritzia, aholku teknikoak eta norabideak ematen dizkiegu administrazio kudeaketa aiseago eraman dezaten ; eta oroz gainetik egitasmoa hurbiletik segitzen dugu, hastapenetik bururaino. Zenbait kasutan, iduritzen bazaigu bai sorkuntzarentzat, bai eta sortzaileentzat ere emankorra izan litekeela, artistei proposatzen diegu beste artista batzuekin topatzea. Dirulaguntza bat ere ematen dugu, artistek hastapeneko ideia zinez bururaino eramaten badute.

Bestalde segitzen dugu artisten egonaldia antolatzen, formula honetan sinesten baitugu. Hain zuzen, irailean "Urmuli" Georgiako boskotea Hazparnera etorri da, Eihartzea kultur zentroak errezibiturik. Esperientzia interesgarria eta ederra izan da. Beraz, ez da dudarik, beste artista batzu

basques à Paris, à l'occasion de la présence de l'exposition Kantuketan du 2 au 31 octobre. "Notre souci était de montrer ce qui se fait aujourd'hui, pour casser l'image souvent folklorisante que l'on peut avoir depuis Paris, indique Frank Suarez. Nous allons d'ailleurs proposer des "plateaux" d'artistes basques, à Bordeaux, Toulouse, Lille ou Lyon, pour faire découvrir ces musiques actuelles."

Formation permanente

Qu'il s'agisse d'accompagner l'artiste dans son travail de création, de l'amener à rencontrer des artistes d'ailleurs ou de lui permettre de se produire devant de nouveaux publics : derrière toutes ces opportunités se dessine, en filigrane, la pos-



Compagnie Elirale

Le quintet géorgien Urnuli en résidence d'artistes en Pays Basque

Qu'est-ce qui vous a le plus surpris en arrivant au Pays basque ?

C'est la première fois que nous venons au Pays basque et ce qui nous a surpris, ce sont les paysages et l'environnement naturel qui ressemblent beaucoup à ceux de la Géorgie. Certains membres de notre groupe ont souligné le fait que leur région est vraiment très semblable à cette région basque. Ce qui est différent, ce sont les constructions, les maisons.

Que vous a apporté le travail en ateliers ?

Au Pays basque comme en Géorgie, il y a une tradition très forte de chant, de l'utilisation de la voix. Au Pays basque, la différence est qu'il y a davantage d'harmonie entre les voix. Nous avons beaucoup apprécié les chants d'ici, car ils sont tous harmonieux et beaux. Nous avons eu la chance de participer à un repas au cours duquel nous avons chanté en compagnie d'artistes basques : nous avons interprété ensemble des chants basques et des géorgiens. Et à cette occasion nous avons eu la surprise de découvrir que certains instruments traditionnels basques comme le txistu et l'alboka sont presque identiques à des instruments que nous utilisons en Géorgie.

Ce séjour vous a-t-il donné l'envie d'approfondir vos relations avec le Pays basque ?

Oui vraiment, parce que nous nous sentons ici comme chez nous.

Les gens sont très accueillants et prévenants. Nous avons senti que les gens ici aiment être ensemble. Il y a beaucoup de convivialité. Nous avons souvent eu l'occasion de donner des concerts à l'étranger, en Allemagne en particulier. Mais notre séjour ici nous a vraiment enchantés. Et nous souhaitons également que des artistes basques se rendent dans notre pays. Nous sommes très favorables à ces échanges qui permettent de mieux se découvrir et de s'enrichir mutuellement.



zerbitzuko

Itur erakundeak zerbitzu bat sortu du 2003ko tuz. Hona lehen fruituak zein diren :

etorriko direla ekialdeko Europatik bereziki, eta ahaleginak eginen ditugu euskal artistak ere kanpora joan daitezen."

Hedapena

"Aurten bost talde hautatu eta laguntzen ditugu, egiten dutenaren ezagutaraztea asko kostatzen baitaie. Gure xedea hedapen sare bat antolatzeta da. Eusko Jauriaritzako Kultur Sailarekin negoziatu ondoren, lortu dugu talde horien ikusgarriak Euskadiko antzokietan aurkeztuak izan daitezen publiko baten aitzinean eta programataile profesionalak gomitatuz. Gure aldetik, eraman dugun harreman-lanaz gain, talde horien gastu guztiak gure gain hartzen ditugu.

Hedapen alorra aipatuz, azpimarratzekoa da urri honetan Parisen antolatu dugun egitaraua, Kantuketan erakusketaren inguruan. Gure helburua euskal musikaren aurpegi desberdinak erakustea izan da. Hemendik aitzina, saiaturko

sibilité pour le créateur d'apprendre, encore et toujours, et d'enrichir son parcours, même s'il est déjà reconnu comme un artiste "confirmé". La formation, qui est le troisième volet d'intervention du service spectacle vivant, est un chantier en cours d'exploration puisque partout présente sur le terrain de la création ou celui de la diffusion. Plus concrètement, elle passera également par la mise en place de journées d'information, à destination des artistes amateurs et professionnels, sur des sujets comme le statut des intermittents, les droits des artistes ou encore les possibilités en matière d'échanges transfrontaliers. Elle sera enfin au rendez-vous de BatekMila, le nouveau projet lancé par l'Institut culturel basque.

gara esperientzia berriz egitea Frantziako beste hainbat hiritan, bakoitzean artista desberdinetako "multzoak" proposatuz."

Formakuntza

"Formakuntza etengabe egiten dugu, artista bati bere lana aurkezteko aukera ematen diogunean, edo artisten arteko topaketak antolatzen ditugunean. Hala ere, ikastaro bereziak antolatzeko asmoa dugu. Datozen hilabeteetan informazio egunak eskainiko ditugu zenbait gai zehatzen inguruan, hala nola aldizkako langileen estatutua, artisten eskubideak edo mugazgaineko trukatzeak, honako hauek baitira artistak gehien kezkatzen dituzten arazoak."

BatekMila

"Kantuketan-ekin urratu bideari jarraituz, Euskal kultur erakundeak BatekMila izeneko egitasmo berri bat alhan ezarri du. Programa zabal honek eskainiko dituen atal desberdinen artean, erakusketak handi eta erakargarri bat, bai eta ere arte-diziplina desberdinak gurutzatuko dituen ikusgarri bat izanen dira. Honen ideia, publiko zabal bati euskara aurkeztu,

entzunarazi eta ezagutaraztea da, eszenatikian dantza, antzerkia eta kantua bezalako adierazpen artistikoak baliatuz. Proiektu honen inguruan lau partaide elkartu dira - Baionako Kontserbatorioa (CNR), Baionako Nazio-Eszenatikia (Scène Nationale), Ballet Biarritz eta Euskal kultur erakundeak - bakoitzak bere gaitasunak eskainiz. Partaidetza bat eratuko da Eusko Jauriaritzarekin ere, ikusgarria Euskadiko erkidegoan hedatua izan dadin. Kalitate Ikusgarriaren sortzea 2006ko hasieran izanen da."



Déclinaison créative

Si le coeur de ce nouveau programme est l'exposition BatekMila, sa respiration sera sans aucun doute ce spectacle mêlant théâtre, chant, danse et lumières qui réunit d'ores et déjà autour de sa conception, dans un partenariat inédit, le Conservatoire National de Région, la Scène Nationale de Bayonne, Ballet Biarritz et l'Institut culturel basque. "Chacun des partenaires apporte son savoir-faire", précise Frank Suarez. "Il s'agira, à travers ce spectacle, de décliner la langue basque par le biais d'expressions artistiques différentes : à partir d'un thème dont on pense d'ores et déjà qu'il s'agira de la mythologie basque, il y aura donc une création musicale,

une création chorégraphique, une création théâtrale et une création lumières. Cela augure d'un spectacle d'une grande intensité. Et compte tenu de la nature des partenaires engagés, sa diffusion devrait être à la mesure de son intérêt". La création de ce spectacle est prévue pour début 2006.

Grâce au travail de son service spectacle vivant, l'Institut culturel basque s'engage non seulement à relever de nouveaux défis, mais également à développer durablement une culture de qualité en Pays basque.

(*) Le spectacle réunira les musiciens Christophe Hiriart, André Minvielle, Pantxix Bidart, Didier Ithurçary.

- 30 - Donostia / St-Sébastien (Lugaritz) - 18.00** - Traboules : « Gure baitako ilargiak ». Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque (05.59.93.25.25.)
- 30 - Donostia / Saint-Sébastien (Gazteszena) - 20.00** - Dantza garaikidea / Danse contemporaine : Elirale « Hiruki Lauki ». Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque (05.59.93.25.25.)
- 30 - Maule / Mauléon (Maule Baitha) - 21.00** - Kantua / Chant : Les Cris de Paris. Lehen partean / Première partie : Mendiz mendi. Antolatzaileak / Organisation : Fédération des Chœurs du Pays Basque (05.59.65.60.84.), Mairie de Mauléon (05.59.28.18.67.), Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25.).

AZAROA - NOVEMBRE

- 1 - Baiona / Bayonne (MVC Balichon) - 20.30** - Ethnic Heritage Ensemble, Compagnie Lagunarte. Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque (05.59.93.25.25.)
- 8 -> abenduaren 3a arte / jusqu'au 3 décembre - Izura / Ostabat (Haize Berri)** Erakusketa / Exposition : Manex Erdozaintzi Etxarti omenaldia / Hommage à Manex Erdozaintzi Etxart. Arte obren sorkuntza, mintzaldia / Création d'œuvres d'art, conférence. Xehetasunak / Renseignements : Haize Berri (05.59.37.85.79.)
- 10 - 13 - 14 - Maule / Mauléon (Maule Baitha) - Donapaleu / Saint-Palais (Mediateka) - Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port (Le Vauban) - 21.00** - Triki sorkuntza / Création musicale : « Iturri zaharretik ». Antolatzaileak / Organisation : Garazikus (05.59.37.06.04.), Elgarri (05.59.65.60.84.), Mauleko Herriko Etxea / Mairie de Mauléon (05.59.28.18.67.).
- 18 - Bokale / Boucau (Centre Paul Vaillant Couturier) - 21.00** - Antzerkia / Théâtre : Le Petit Théâtre de Pain : « Le Pic du Bossu ». Xehetasunak / Renseignements : 05.59.55.85.05.
- 20 - Larresoro / Larresorre (Salle des Fêtes) - 21.00** - Zirkoa / Cirque : Kilikolo Zirko. Antolatzaileak / Organisation : Accords (05.59.29.70.48.), Aldaya, Laminak.
- 21 - Larresoro / Larresorre - 16.30** - Musika / Musique : Mikel Markez. Lehen partean / Première partie : Céline Mounole. Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque (05.59.93.25.25.)
- 26 - Biarritz (Le Colisée) - 21.00** - Gaurko antzerkia / Théâtre contemporain : « Show Room ». Xehetasunak / Renseignements : 06.10.07.98.21.
- 27 - Hazparne / Hasparren (Mendeala) - 21.00** - Antzerkia / Théâtre : Le Petit Théâtre de Pain : « Le Pic du Bossu ». Antolatzaileak / Organisation : Eihartzea (05.59.29.43.36.)
- 27 - Donostia / Saint-Sébastien (Kursaal) - Nazioarteko Trikitixa Jaialdia.** Xehetasunak / Renseignements : 00.34.943.00.30.00.
- 28 - Irizarri / Irissarry (Salle Airoski gela) - 17.30** - Zirkoa / Cirque : Kilikolo Zirko. Antolatzaileak / Organisation : Garazikus (05.59.37.06.04.), Irizarriko Herriko Etxea (05.59.37.60.46.) eta Besta Komitea / Commune et Comité des Fêtes d'Irissarry.

ABENDUA - DÉCEMBRE

- 3 - Izpura / Ispoure (Faustin Bentaberry) - 21.00** - Musika sorkuntza / Création musicale : Compagnie Lagunarte : « Ahoz Aho - Mémoires de bouche ». Antolatzaileak / Organisation : Garazikus (05.59.37.06.04.), Téléthon 2004.
- 3 -> 8 - Durango - Argitalpena / Edition** : Liburu eta disko azoka / Foire du livre et du disque.
- 4 - Izpura / Ispoure - 21.00** - Dantza / Danse : Ballets Oldarra : « Gernika ». Antolatzaileak / Organisation : Garazikus (05.59.37.06.04.), Garaziko Ikastola (05.59.37.27.54.), Téléthon 2004.
- 5 - Uztaritze / Ustaritz - Egun guzian / Toute la journée.** Herria astekariak 60 urte / L'hebdomadaire Herria fête ses 60 ans. Meza, bazkaria, bertsu eta kantu. Xehetasunak / Renseignements : 05.59.25.62.85.
- 6 -> 31a arte / Jusqu'au 31 - Izura / Ostabat (Haize Berri)** - Argazki erakusketa / Exposition photo : « Prestige, sale boulot ». Xehetasunak / Renseignements : Haize Berri (05.59.37.85.79.)
- 12 - Larzabale / Larceveau (Eliza / Eglise) - 17.30** - Musika klasikoa / Musique classique : Quatuor Debussy. Lehen partean / Première partie : Cordes buissonnières. Antolatzaileak / Organisation : Elgarri (05.59.65.60.84.), Larzabaleko Herriko Etxea / Commune de Larceveau (05.59.37.81.92.), Orchestre Régional Côte Basque (05.59.31.21.72.)
- 18 - Maule / Mauléon (Maule Baitha) - 21.00** - Kantua / Chant : Oilarrak. Antolatzaileak / Organisation : Mauleko Herriko Etxea / Mairie de Mauléon (05.59.28.18.67.).
- 19 - Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port (Eliza / Eglise) - 18.30** - Musika klasikoa / Musique classique : Orchestre Régional Côte Basque Orchestre des Jeunes. Antolatzaileak / Organisation : Garazikus (05.59.37.06.04.), Donibane-Garaziko Herriko Etxea / Commune de Saint-Jean-Pied-de-Port (05.59.37.00.92.)
- 19 - Hendaia / Hendaye (Abbadia jauregiko kaperan / Chapelle du château d'Antoine d'Abbadie) - 17.00** - Eguberri kantak / Chants de Noël : Maite Idirin (soprano), Muriel Dupin (harpa / harpe) & Marise Graciet (flauta / flûte). Lehen partean / Première partie : Emazte talde bat / Groupe de femmes. Tokien atxikitze / Réservations : 05.59.20.04.51.

GALDERA...

Robert Lamerens MINTZO Président de Pariseko Eskual Etxea

Quel est l'objectif de l'opération "l'Univers du chant basque à Paris" pour la Maison Basque de Paris ?



Grâce à la persévérance de l'Institut Culturel Basque et de Pariseko Eskual Etxea, qui ont travaillé main dans la main sur ce projet, et le soutien de la paroisse saint Merry qui met ses locaux à disposition, l'exposition "Kantuketan" sera présente sur Paris durant tout ce mois d'octobre.

A cette occasion la culture basque s'approprie l'espace à travers Paris, créant l'événement. Chanteurs, musiciens, danseurs et conteurs basques occupent

des scènes parisiennes, s'adressant aux basques d'Ile-de-France mais également, et essentiellement, au public francilien et aux touristes curieux qui fréquentent en nombre le centre historique de Paris.

Pour mieux toucher le plus grand nombre, nous avons choisi de sortir des murs d'Eskual Etxea et d'aller à la rencontre du public parisien en installant cette exposition au cœur de Paris, comme une petite lucarne ouverte sur le Pays Basque, ses traditions, son patrimoine et sa culture vivante.

Deux supports sur la vulgarisation de la culture basque

Euskara, la langue des basques



L'Institut Culturel Basque souhaite éditer plusieurs supports d'information bilingues sur les différentes composantes de la culture basque. Le premier de ce genre vient de paraître sur le thème de l'euskara.

Les diverses facettes de la langue basque : Aspect historique, particularités linguistiques, littérature écrite, enseignement, situation socio-linguistique réunies dans une fiche thématique.

La langue basque dans la vie publique Communes et signalisation externe publique



Badu orain 10 urte, Euskal kultur erakundeak herriko etxeak bai eta ere zerbitzu publiko eta pribatuak akuluzten dituela seinaleztza elebidun ongi apailatu baten xutik ezartzen. Dokumentu hau, kanpo seinaleztza publiko elebidunaren gaia lantzen du. Honen bidez, oinarritzko aholku batzu ematen dizkizuegu herriko seinaleztza elebiduna alhan ezar dezazuen euskarri publiko guzietan (norabide seinaleak, sartzeta eta ateratzeta panoak, hurbileko seinaleztza, karriketako plakak).

Voilà plus de 10 ans que l'Institut culturel basque incite les collectivités, mais aussi les services publics et privés à s'engager à la mise en place d'une signalisation bilingue harmonieuse, cohérente et efficace. Cette plaquette de la collection "Euskara agerian" développe le thème de la signalisation publique externe. Nous vous donnons ici quelques conseils pratiques quant à l'application du bilinguisme sur les différents outils de communication (panneaux directionnels d'entrée et de sortie, jalonnement local, plaques de rues).

Manatzeko / Pour commander :

Euskal kultur erakundea - Institut culturel basque
Lota jauregia • B.P. 6 • 64480 Uztaritze / Ustaritz
Tél. 05 59 93 25 25 • Fax 05 59 93 06 84
eke@wanadoo.fr

"Leihotik" N° 34

2004ko URRIA - OCTOBRE 2004

Euskal kultur erakundearen berripapera
Bulletin d'information de l'Institut culturel basque
I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin
Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Fred Berrouet, Maialen Errotabehere-Dupuy, Terexa Lekumberri
Crédits Photos : Jakes Larre, Maialen Camblong, Olivier Houeix (Elirale)
Coordination : Daniel Landart
Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE
Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE / USTARITZ
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84
E-mail : eke@wanadoo.fr - <http://www.eke.org>

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaide. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'État, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

